МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

ЗАПОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Факультет Іноземної філології

Кафедра ВИКЛАДАННЯ ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ

**ЗАТВЕРДЖУЮ**

Декан факультету іноземної філології

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  |  | Г.Ф. Морошкіна |
| (підпис) |  | (ініціали та прізвище) |
| «\_\_\_\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2021 р. | | |

**ДРУГА ІНОЗЕМНА МОВА (ІСПАНСЬКА)**

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

підготовки магістрів

очної (денної) та заочної (дистанційної) форм здобуття освіти

*спеціальності:*  035 «Філологія»

*спеціалізації:* 035.04 «Германські мови та літератури (переклад включно »

*освітньо-професійна програма*:  [«Переклад (англійський)](https://www.znu.edu.ua/ukr/pk/4362/5172/12423)»

Укладач: Шовкопляс Ю.О., кандидат філологічних наук, старший викладач кафедри викладання другої іноземної мови

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Обговорено та ухвалено  на засіданні кафедри **викладання другої іноземної мови**  Протокол №1 від “28” серпня 2021 р.  В.о.завідувача кафедри **викладання другої іноземної мови**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_О.А.Каніболоцька | Ухвалено науково-методичною радою  **факультету іноземної філології**    Протокол №1 від “31” серпня 2021 р.  Голова науково-методичної ради факультету **іноземної філології**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_О.А.Каніболоцька | |
| Погоджено  з навчально-методичним відділом  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |  |

2021 рік

**1. Опис навчальної дисципліни**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **1** | **2** | **3** | |
| **Галузь знань, спеціальність,**  **освітня програма**  **рівень вищої освіти** | **Нормативні показники для планування і розподілу дисципліни на змістові модулі** | **Характеристика навчальної дисципліни** | |
| очна (денна) форма здобуття освіти | заочна (дистанційна)  форма здобуття освіти |
| **Галузь знань**  03 «Гуманітарні науки» | Кількість кредитів – 2 | **Вибіркова** | |
| **Цикл дисциплін** **вільного вибору студента в межах спеціальності** | |
| **Спеціальність**  035 «Філологія» | Загальна кількість годин – **60** | **Семестр:** | |
| **Спеціалізація**  035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська» | **2** -й | **2** -й |
| Змістових модулів – 2 | **Лекції** | |
| **Освітньо-професійна програма**  [«Переклад (англійський)](https://www.znu.edu.ua/ukr/pk/4362/5172/12423)» | год. | год. |
| **Практичні** | |
| Рівень вищої освіти: **магістерський** | Кількість поточних контрольних заходів – 8 | 24 год. | 12 год. |
| **Самостійна робота** | |
| 36 год. | 48 год. |
| **Вид підсумкового семестрового контролю**:  екзамен | |

### **2. Мета та завдання навчальної дисципліни**

**Основною метою** викладання навчальної дисципліни **«*Друга іноземна мова (іспанська*)»** є навчання студентів основних видів мовленнєвої діяльності – говоріння, читання, аудіювання, письма як засобів спілкування іспанською мовою; професійна підготовка магістрів до майбутньої діяльності за фахом.

**Основними завданнями** вивчення **«*Друга іноземна мова (іспанська*)»** є:

* розвинути досягнутий досягнутий на бакалавраті мовний рівень до B2 за рахунок розширення сфер і проблем спілкування, тематики матеріалу, ознайомити студентів із новою абстрактною лексикою, фразеологією через тексти і вправи підручника, навчальних посібників, методрозробок;
* навчити студентів розуміти, перекладати, аналізувати тексти іспанською мовою загального та тематичного спрямування рівня складності В2;
* виробити вміння адекватно використовувати мову у різних соціально-детермінованих ситуаціях спілкування;
* розвинути соціокультурну компетенцію студентів на основі вивчення історії, культури та традицій Іспанії та іспаномовних країн;
* розвинути у студентів навички вести самостійну пошукову, творчу роботу з найбільш вагомими словниками, інтернет-ресурсами, довідковою літературою.

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен набути таких результатів навчання (знання, уміння тощо) та компетентностей:

|  |  |
| --- | --- |
| Заплановані робочою програмою результати навчання  та компетентності | Методи і контрольні заходи |
| **1** | **2** |
| *Програмні компетентності:*  ЗК 5. Здатність до зрозумілого і недвозначного донесення власних висновків, а також знань та пояснень, що їх обґрунтовують, до фахівців і нефахівців, зокрема до осіб, які навчаються; ЗК 6. Здатність до використання іноземних мов у професійній діяльності  СК 1. Білінгвальна компетенція включає мовну, знання двох мов, у тому числі, у контрастивному аспекті, та мовленнєву: володіння мовами у тих видах мовленнєвої діяльності, які задіяні у перекладі.  СК 3. Перекладацька компетенція: знання загальних принципів перекладу, а також навички та уміння його здійснення - як базові (тобто необхідні перекладачу для здійснення усіх видів перекладу), так і ті, яких потребують лише один або кількох видів перекладу текстів відповідних стилю та жанру. СК 4. Інструментальна компетенція: використання документальних та технологічних ресурсів, що мають відношення до роботи перекладача; дослідницька (пошукова): здатність швидко знайти інформацію, необхідну для розв’язання перекладацьких завдань.  СК 9. Периферійні компетенції: предметні знання, використання словників, документації, резюме і технічних засобів, вміння користуватися комп’ютером; друкарські вміння, здатність забезпечення детального резюме з боку замовника та вибору необхідних довідкових матеріалів, встановлення зворотного зв'язку із замовником. | *Методи:*  Наочні методи (схеми, моделі).  Словесні методи (презентації, пояснення, робота з підручником).  Практичні методи (творчі завдання, кейси, розробка проектів).  Логічні методи (індуктивні, дедуктивні, створення проблемної ситуації).  Проблемно-пошукові методи (репродуктивні).  Метод формування пізнавального інтересу (навчальна дискусія, рольова гра). |
| *Програмні результати навчання:*  РНЗн  2 Володіння системою лінгвістичних знань, що включають до себе знання основних явищ на усіх рівнях мови та закономірностей функціонування іноземних та рідної мов, їх функціональних різновидів.  РНУ  1 Вміння будувати висловлювання на будь які побутові, професійні та фахові наукові теми, дискутувати, аргументувати, обґрунтовувати тощо.  РНУ  2 Здатність зберігати у пам’яті знання про систему, норми та узус іноземної мови, її словниковий склад і граматичний лад, правила використання мовних одиниць для побудови мовних висловлювань.  РНУ  3 Здатність розмовляти та записувати тексти іноземною мовою, що вимагається під час проходження теоретичних курсів на останньому році.  РНУ  4 Здатність створювати, редагувати, реферувати та систематизувати тексти різних типів іноземною мовою. | *Методи контролю і самоконтролю* (усний, письмовий, програмований, практичний).  *Контрольні заходи*:  Теоретичне та практичне тестування за змістовим модулем. |
| РНЗЗ 3 Здійснення письмового перекладу текстів різних типів та жанрів з дотриманням норм лексичної еквівалентності, дотриманням граматичних, синтаксичних та стилістичних норм. | *Методи контролю і самоконтролю* (усний, письмовий, програмований, практичний).  *Самостійно-пошукові методи* (індивідуальна робота, практична робота).  *Контрольні заходи*:  -захист розмовних проектів;  -індивідуальне завдання (ІЗ);  -екзамен. |

**Міждисциплінарні зв’язки.** Дисципліна «Друга іноземна мова (іспанська)» спирається на знання, вміння, навички, отримані, сформовані і розвинуті під час вивчення дисциплін «Практичний курс другої іноземної мови (іспанської)». Опора на досвід володіння першою мовою є об’єктивно позитивним мотиваційним фактором. Дисципліна передбачає використання знань з лінгвістики, історії, філософії, культурології, політології, літературознавства, психології, педагогіки.

**3. Програма навчальної дисципліни**

### **Змістовий модуль 1.**

**Читання.** La violencia y las patrañas. Насилля та брехня. Salidas de tono. Плітки. El estilo del mundo: ética y cosmética. Світовий стиль: етика та косметика.

**Аудіювання.** La sabiduría popular. Народна мудрість. Salud en riesgo. Здоров’я під загрозою. El as del fútbol. Футбольний ас.

**Граматика.** Oraciones sustantivas. Підрядні означальні речення. Pronombres relativos. Відносні займенники. Oraciones causales, consecutivas y temporales. Підрядні речення причини, наслідку і часу.

**Писемне мовлення**. ¿Dónde empieza y acaba la libertad de uno? Де починається та закінчується свобода людини? La ciudad, ¿remedio para la vida en el pueblo? Невже місто є порятунком від сільського життя? El planeta en peligro: El Amazonas. Планета у небезпеці: Амазонка.

**Розмовна практика.** La imparable “catástrofe” climática. Неминуча кліматична «катастрофа». La clonación humana: el mito de Prometeo. Клонування людини: міф про Прометея. Solos y solas, pero contentos. Самотніcть – не вирок.

### **Змістовий модуль 2.**

**Читання.** Sirenas en el Amazonas. Амазонські сирени. La locura de don Quijote. Божевілля Дона Кіхота. Por una ética del consumo. Поняття «етика споживання».

**Аудіювання.** Toros y matadores. Корида і матадори. Hostelería: ¿profesión con futuro? Готельний бізнес: професія майбутнього. La Mancha: una región de España. Ла-Манча: регіон Іспанії.

**Граматика.** Oraciones concesivas y finales. Підрядні речення поступки і мети. Oraciones condicionales. Підрядні умовні речення. Oraciones comparativas y modales. Підрядні порівняльні речення та підрядні речення способу дії.

**Писемне мовлення**. Informar sobre la realidad: la influencia de la cultura. Інформування про дійсність: вплив культури. Elogio del turista. Похвала від туриста. Comprar a cualquier precio. Купити за будь-яку ціну.

**Розмовна практика.** La moda, un clásico del espíritu. Мода, класик духу.Del segundo sexo al “otro sexo”. Від другої статі до «іншої».¿Derecho a morir? Право на смерть?

**4. Структура навчальної дисципліни**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Змістовий модуль | Усього  годин | Аудиторні (контактні) години | | | | | Самостійна робота, год | | Система накопичення балів | | |
| Усього  годин | Лекційні  заняття, год | | Семінарські/  **Практичні**  /Лабораторні заняття, год | | Теор.  зав-ня,  к-ть балів | Практ.  зав-ня,  к-ть балів | Усього балів |
| о/дф. | з/дист  ф. | о/д ф. | з/дист  ф. | о/д ф. | з/дист  ф. |
| **1** | **2** | **3** | **4** | **5** | **6** | **7** | **8** | **9** | **10** | **11** | **12** |
| 1 | 15 | 12 | 0 | 0 | 12 | 6 | 3 | 9 | 15 | 15 | 30 |
| 2 | 15 | 12 | 0 | 0 | 12 | 6 | 3 | 9 | 15 | 15 | 30 |
| Усього за змістові модулі | 30 | 24 | 0 | 0 | 24 | 12 | 6 | 18 | 30 | 30 | 60 |
| Підсумковий семестровий контроль  **екзамен** | 30 |  | 0 | 0 |  |  | 30 | 30 |  |  | 40 |
| Загалом | **60** | | | | | | | | **100** | | |

**5. Теми практичних занять**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| № змістового  модуля | Назва теми | Кількість  годин | |
| о/д  ф. | з/дист  ф. |
| **1** | **2** | **3** | **4** |
| 1 | **Змістовий модуль 1.** **Читання.** La violencia y las patrañas. Насилля та брехня. Salidas de tono. Плітки. El estilo del mundo: ética y cosmética. Світовий стиль: етика та косметика.  **Аудіювання.** La sabiduría popular. Народна мудрість. Salud en riesgo. Здоров’я під загрозою. El as del fútbol. Футбольний ас.  **Граматика.** Oraciones sustantivas. Підрядні означальні речення. Pronombres relativos. Відносні займенники. Oraciones causales, consecutivas y temporales. Підрядні речення причини, наслідку і часу.  **Писемне мовлення**. ¿Dónde empieza y acaba la libertad de uno? Де починається та закінчується свобода людини? La ciudad, ¿remedio para la vida en el pueblo? Невже місто є порятунком від сільського життя? El planeta en peligro: El Amazonas. Планета у небезпеці: Амазонка.  **Розмовна практика.** La imparable “catástrofe” climática. Неминуча кліматична «катастрофа». La clonación humana: el mito de Prometeo. Клонування людини: міф про Прометея. Solos y solas, pero contentos. Самотніcть – не вирок. | 15 | 6 |
| 2 | **Змістовий модуль 2.** **Читання.** Sirenas en el Amazonas. Амазонські сирени. La locura de don Quijote. Божевілля Дона Кіхота. Por una ética del consumo. Поняття «етика споживання».  **Аудіювання.** Toros y matadores. Корида і матадори. Hostelería: ¿profesión con futuro? Готельний бізнес: професія майбутнього. La Mancha: una región de España. Ла-Манча: регіон Іспанії.  **Граматика.** Oraciones concesivas y finales. Підрядні речення поступки і мети. Oraciones condicionales. Підрядні умовні речення. Oraciones comparativas y modales. Підрядні порівняльні речення та підрядні речення способу дії.  **Писемне мовлення**. Informar sobre la realidad: la influencia de la cultura. Інформування про дійсність: вплив культури. Elogio del turista. Похвала від туриста. Comprar a cualquier precio. Купити за будь-яку ціну.  **Розмовна практика.** La moda, un clásico del espíritu. Мода, класик духу.Del segundo sexo al “otro sexo”. Від другої статі до «іншої».¿Derecho a morir? Право на смерть? | 15 | 6 |
| Разом | | 24 | 12 |

1. **Види і зміст поточних контрольних заходів**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| № змістового модуля | Вид поточного контрольного заходу | Зміст поточного контрольного заходу | Критерії оцінювання | Усього балів |
| **1** | **2** | **3** | **4** | **25** |
| 1 | **Теоретичні завдання –**  1) письмовий диктант за тематичним глосарієм;  2) тест за тематичним глосарієм і граматичним матеріалом | 1) Створення глосарію до ЗМ 1.  2) Закріплення граматичного матеріалу за ЗМ 1. | Письмовий диктант оцінюється: правильно/неправильно. Кількість питань – 50. Правильна відповідь оцінюється у 0,2 бали.  Тест оцінюється:  правильно/неправильно.  Кількість питань – 25, правильна відповідь  оцінюється у 0,2 бали. | *max* **10**  *max* **5** |
| **Практичні завдання –**  1) реферування;  2) захист мультимедійної презентації. | 1) Реферування наукових статей за фахом (“Préstamos del inglés en la jerga económica”, “Ensayo lingüístico sobre el color amarillo”).  2) Презентація про переваги та недоліки життя у місті або селі (за вибором студента). | Аналіз відповідно до плану та вимог.  Захист презентації оцінюється максимально в 5 балів. | *max***10**  *max***5** |
| Усього за ЗМ 1  контр.  заходів | **4** |  |  | **30** |
| 2 | **Теоретичні завдання –**  1) письмовий диктант за тематичним глосарієм;  2) тест за тематичним глосарієм і граматичним матеріалом | 1) Створення глосарію до ЗМ 1.  2) Закріплення граматичного матеріалу за ЗМ 1. | Письмовий диктант оцінюється: правильно/неправильно. Кількість питань – 50. Правильна відповідь оцінюється у 0,2 бали.  Тест оцінюється:  правильно/неправильно.  Кількість питань – 25, правильна відповідь  оцінюється у 0,2 бали. | *max* **10**  *max* **5** |
| **Практичні завдання –**  1) реферування;  2) захист мультимедійної презентації. | Реферування наукових статей за фахом (“Introducción al yanito de Gibraltar”, “El fenómeno del cocoliche en Argentina”).  Презентація про місце жінок у суспільстві певної країни (за вибором студента). | Аналіз відповідно до плану та вимог.  Захист презентації оцінюється максимально в 5 балів. | *max***10**  *max***5** |
| Усього за ЗМ 2  контр.  заходів | **4** |  |  | **30** |
| Усього за змістові модулі контр.  заходів | **8** |  |  | **60** |

**7. Підсумковий семестровий контроль**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Форма | Види підсумкових контрольних заходів | Зміст підсумкового контрольного заходу | Критерії оцінювання | Усього балів |
| **1** | **2** | **3** | **4** | **5** |
| Підсумковий контроль | Екзамен. | Усна частина  екзаменаційного білета  передбачає розгорнуті  відповіді на питання (з  письмовою фіксацією  всіх відповідей) –  а) реферування фрагменту наукової  статті/наукового тексту за фахом,  б) розгорнута  відповідь за тематикою розмовного проекту.  Письмова частина передбачає проходження лексико-граматичного тесту на платформі Moodle.  У разі дистанційної  форми навчання екзамен  проходить у на платформі  Moodle та у ZOOM. | Екзамен проводиться в усній формі при очній формі навчання. Усний екзамен складається із відповіді на екзаменаційний білет із письмовою фіксацією всіх відповідей. Екзаменаційний білет містить завдання з реферування наукової статті, розмовний проект та лексико-граматичний тест на платформі Moodle.  За відповідь на перше питання екзаменаційного білета студент може отримати до 7 балів, за розмовний проект – до 7 балів, тест оцінюється максимально у 6 балів.  У разі дистанційної форми навчання екзамен проходить у комбінованій формі (тести виконуються на платформі Moodle та розгорнута  відповідь за тематикою розмовного проекту подається у ZOOM. Підсумковий тест складається із 2-х (реферування (відкрите питання) + 20 лексико-граматичних завдань) тестових завдань та відповіді за тематикою розмовного проекту.  Разом за екзамен студент може отримати до 20 балів. | **20** |
|  | Практичне  індивідуальне  завдання (ІЗ). | Індивідуальне завдання передбачає перегляд серії телесеріалу “Misterios de Laura” (за вибором студента) з подальшою роботою над нею. | Студент обирає довільну серію та готує її переказ і глосарій зі 100 слів.  Викладач перевіряє слова у випадковому порядку та опитує студента стосовно проблематики серії. | **20** |
| Усього за підсумковий семестровий контроль | **2** |  |  | **40** |

**8. Рекомендована література**

**Основна:**

1. Gálvez D., Gálvez N., Quintana L. Dominio. Curso de perfeccionamiento. Madrid : Edelsa, 2008. 184 p.

**Додаткова:**

1. Un golpe de teléfono. Рассказы современных испанских писателей. Москва : Высшая школа, 1989. 96 с.
2. Верба Г. Г., Лопес Тапія Ф. Х. Curso superior de español. Іспанська мова: підручник. Вінниця : Нова книга, 2007. 368 с.
3. Калустова О. М. Бизнес-курс испанского языка: учебное пособие. Киев : Логос, 2003. 448 с.
4. Козлов А. А. Деловая переписка на испанском языке. Москва : Менеджер, 2000. 176 с.
5. Патрушев А. И. Учебник испанского языка. Практический курс. Продвинутый этап. Ч.2. Москва : ЧеРо, 2000. 256 c.
6. Пераль Б. П. Бизнес-испанский за 30 дней. Киев : Методика, 2002. 320 с.
7. Родригес-Данилеская Е. И., Патрушев А. И., Степунина И. Л. Учебник испанского языка. Практический курс. Москва : ЧеРо, 2005. 415 с.

**Інформаційні ресурси:**

1. Aprender español. URL: <http://www.aprenderespanol.org>
2. ¡Aprender y practicar español gratis! URL: <https://www.todo-claro.com/castellano_ejercicios_de_cultura_e_interculturalidad_resumen.php>
3. Artehistoria. Obras. El éxtasis de Santa Teresa. URL: <https://www.artehistoria.com/es/obra/el-%C3%A9xtasis-de-santa-teresa>
4. AulaDiez. Ejercicios de español. URL: <http://www.auladiez.com/ejercicios/index.html>
5. AulaDiez. Test de español. Test de inicio. URL: <http://www.auladiez.com/testdenivel/testdenivel.html>
6. Español como lengua extranjera. URL: <http://www.elenet.org>
7. Instituto Cervantes. URL: <http://www.cervantes.es>
8. Películas españolas.
9. Practice Spanish. Apuntes gramaticales. URL: <http://www.practicespanish.com/es/apuntes-gramaticales/ent/4>
10. Studyspanish. URL: <http://www.studyspanish.com>
11. Textos en español con ejercicios de comprensión lectora. URL: <https://lingua.com/es/espanol/lectura>